

# Mariana Altenbernd

[mariana.altenbernd@gmail.com](mailto:mariana.altenbernd@gmail.com)

+33 7 64 62 61 06



SIRET 84908596400013

## Translator | Subtitler

FR, EN > PT-Br

- Solid experience in translation and localisation
- Excellent communication in French and Portuguese
- Meticulous and punctual linguist

---

*I am a native Brazilian professional translator based in France with 6 years of experience, specialized in art, audiovisual, entertainment and international cooperation. I have translated and subtitled hundreds of documents and films for European and Brazilian companies, mainly translation agencies and structures related to art and culture.*

---

### EXPERTISE

**Culture** – art, literature, fashion, sports, beauty, cinema.

**Marketing** – e-commerce, internal and external documents, retail, websites.

**Audiovisual** – documentaries, films, broadcast and advertising videos.

### EDUCATION

**MA in Translation and Technical Writing (FR/EN/PT)**, University Côte d'Azur, Nice, France, 2020.

**MBA in Cultural Project Management**, University Cândido Mendes, Rio de Janeiro, Brazil, 2013.

**BA in Portuguese Language and Literature**, University of Brasília, Brasília, Brazil, 2005.

**Literary Translation course**, Ecole de Traduction Littéraire, Paris, France, 2022.

**Art & Cultural projects in Europe and International**, IESA – Institut Supérieur des Arts, Lyon, France, 2014.

### WORK EXPERIENCE

#### Translation and subtitler

**2016-ongoing – Freelance translator, subtitler and proofreader for agencies and private customers.**

Translation, transcreation and copywriting – corporate documents, reports, marketing supports, websites.  
Creation and translation of subtitles for all kinds of videos.

Proofreading and checking files

SEO, Localization.

**2021 (apr-oct, FTC) – Translator and Linguist in NLP, Bodyguard**, Nice, France, [www.bodyguard.ai/](http://www.bodyguard.ai/)

Creation of scalable linguistic models in machine learning and natural language processing specific to social network content.

**2019-2020 – Translator and subtitler, Cultures Connection**, Nice, France, [culturesconnection.com/fr/](http://culturesconnection.com/fr/)

Translation of documents and texts in PT and recruitment of translators for tenders.

Situational interpreting in English, Spanish and Portuguese.

Some clients:

**Luxury Brands** / Monaco, <https://www.luxurybrands.digital/>

Translation and proofreading of texts for clients websites.

**Panorama Festival** / Rio de Janeiro, Brazil, [panoramafestival.com/](http://panoramafestival.com/)

Creation and translation of project texts. Partnership with the French Embassy in Brazil and the French Consulate in Rio de Janeiro.

**Sétima Cinema** / Brasilia, Brazil, [setimacinema.com.br/site/](http://setimacinema.com.br/site/)

Creation and translation of project texts. Subtitling of films. Partnerships with the French Embassy in Brazil, Institut Français, La Cinémathèque française, Festival Curta Brasilia, among others.

**COMOVA** / Brasilia, Brazil, [comova.me/](http://comova.me/)

Creation of texts and translation of cultural projects. Subtitling of films.

**CASA Doc' Asso** / Nice, France, [casa-doc.fr/](http://casa-doc.fr/)

Creation of the association and management of its projects. Translation of texts and documents. Subtitling of films.

### **Head of cultural projects**

**2006-2017 – Development and management of artistic and cultural projects in FR and PT.**

L'ECLAT Villa Arson / Nice, France, 2017, [leclat.org/](http://leclat.org/)

CultLAB / Brazil, 2012-2017, freelancer

CAIXA Cultural / Brasilia and Rio de Janeiro, Brazil, 2006-2012, [caixacultural.com.br/](http://caixacultural.com.br/)

### **Teaching**

2017-2019 – Teacher of English and Portuguese as a foreign language, Acadomia, Nice, France.

2006-2010 – Teacher of English and Portuguese as a foreign language, IBI-Inst. Britânico Independente, Brasilia and Rio de Janeiro, Brazil.

### **LANGUAGES**

**PT-Br:** native language

**FR, EN and ES:** fluent (certifications DALF, FCE et DELE)

### **WORKING ENVIRONMENT**

OmegaT, Smartcat, Aegisub, PackOffice.

### **RATES**

(depending on text type)

Translation 0.07€ - 0.15€ /source word

Subtitling 2.5€ - 3.5€ / minute

Transcription 2.3€ / minute